

**ZAKON BR.08/L-230**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O IZRUČENJU IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I  
REPUBLIKE SLOVENIJE**

**Skupština Republike Kosovo**

Na osnovu čl. 18. i 65. (1) Ustava Republike Kosovo,

Usvaja:

**ZAKON O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O IZRUČENJU IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I  
REPUBLIKE SLOVENIJE**

**Član 1.  
Cilj**

Cilj ovog zakona je ratifikacija Sporazuma o izručenju između Republike Kosova i Republike Slovenije, koji su ministri pravde obe zemlje potpisali 28.10.2016. godine u Sloveniji.

**Član 2.  
Delokrug primene**

Ovaj zakon se primenjuje na sve organe državne uprave i sudske organe na Kosovu koji su odgovorni za međunarodnu pravnu saradnju.

**Član 3.  
Priložena dokumenta**

U prilogu ovog zakona priložen je tekst Sporazuma o izručenju između Republike Kosova i Republike Slovenije.

**Član 4.  
Stupanje na snagu**

Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.

**Zakon br.08/L-230  
8. jun 2023. godine**

**Proglašeno ukazom Br. DL-115/2023, dana 22.06.2023, od strane Predsednice Republike  
Kosova Vjosa Osmani-Sadriu**

---

\*Zakon br. 08/L-230, "O Ratifikaciji Sporazuma o izručenju između Republike Kosova i Republike Slovenije", u prilogu sporazuma objavljene na internet stranici Službenog lista (gzk.rks-gov.net)

## SPORAZUM

O

## IZRUČENJU

IZMEĐU

REPUBLIKE KOSOVA

I

REPUBLIKE SLOVENIJE

Republika Slovenija i Republika Kosova (u daljem tekstu: "Stranke"), sa željom daljeg jačanja saradnje u oblasti pravne pomoći u krivičnim stvarima, a posebno regulisanje saradnje u pitanjima izručenja,

složili su se kako sledi:

### Obaveza za izručenje Član 1

U skladu sa odredbama ovog Ugovora, Stranke se obvezuju da nakon podnošenja zahteva, preuzimaju obavezu da međusobno vrše izručenje lica, koja u državu koja traži njihovo izručenje (u daljem tekstu: "Država moljila") se gone za krivično delo ili čije se izručenje traži radi izvršenja kazne zatvora.

### Način komuniciranja Član 2

(1) Prilikom primene ovog Sporazuma, nadležni organi država ugovornica će komunicirati u pisanoj formi - Republika Kosova preko Ministarstva pravde Republike Kosova a Republika Slovenije preko Ministarstva pravde Republike Slovenije.

(2) Diplomatski kanali neće biti isključeni, ako postoje opravdani razlozi za tako nešto.

(3) U izuzetnim slučajevima, nadležni organi svake stranke, na osnovu ovog Sporazuma mogu proslediti zahteve i obaveštenja preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

### Jezik i legalizacija Član 3

(1) Zahtevi i prateća dokumentacija koji su dostavljeni u Republici Kosova na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku, a u Republici Sloveniji moraju biti na slovenačkom ili engleskom jeziku.

(2) Legalizacija dokumenata iz stava 1 ovog člana nije potrebna.

## Dokumentacija Član 4

Zahtevu za izručenje moraju biti priložena sledeća dokumenta:

1. Podaci za utvrđivanje identiteta lica, čije izručenje se traži (tačan opis, fotografije, otisci prstiju i slično);
2. potvrda ili drugi podaci koji potvrđuju državljanstvo lica, čije izručenje se traži;
3. original ili overena kopija naloga za kaznu ili pritvor, koja sadrži sledeće: ime i prezime lica čije se izručenje traži, kao i druge podatke potrebne za utvrđivanje njegovog/njenog identiteta, opis krivičnog dela, pravnu kvalifikaciju krivičnog dela i dokaze koji dokazuju opravdani razlog za sumnju;
4. ekstrakt iz relevantnog krivičnog zakona koji se primenjuje u slučaju izručenja;
5. podaci u vezi sa trajanjem kazne koja mora da se izdržava.

## Dodatna dokumentacija Član 5

- (1) Ako se podaci i dokumentacije koje su poslate od države molilje su nedovoljna, država iz koje je traženo izručenje (u daljem tekstu "zamoljena država") može da traži dodatne podatke i dokumentaciju, i da odredi razuman rok za njihovu primljenje.
- (2) Zamoljena država odmah zaustavlja postupak izručenja i oslobađa lice čije se izručenje traži, ako tražene podatke i dodatna dokumentacija nije primljena unutar određenog vremenskog roka.

## Krivična dela koja se mogu izručiti Član 6

- (1) Izručenje se odobrava u cilju krivičnog gonjenja u vezi sa krivičnim delama koja su kažnjivo po zakonima strane molilje i zamoljene strane za lišavanje slobode u maksimalnom periodu od najmanje godinu dana.
- (2) Izručenje se odobrava za izvršenje konačne odluke u vezi sa krivičnim delima koja su kažnjiva po zakonima države molilje i zamoljene države i ako dužina ostatka kazne zatvora je najmanje četiri meseca.
- (3) Ako se zahtev za izručenje obuhvata nekoliko odvojenih krivičnih dela od kojih je svaka kažnjivo po zakonima strane molilje i zamoljene strane, i to lišenjem slobode, ali neke od njih ne ispunjavaju uslove u pogledu visine kazne koja je određena u stavovima 1 i 2 ovog člana, zamoljena strana ima pravo da odobrava izručenje za poslednja krivična dela.

## Odbijanje izručenja Član 7

- (1) Izručenje neće biti odobreno:
  1. za lica koja su državljani zamoljene države, na dan kada je doneta odluka o zahtevu za izručenje;
  2. za lica koji uživaju pravo na azil na teritoriji zamoljene države;
  3. ako krivično delo za koje se traži izručenje se smatra od strane zamoljene države kao političko krivično delo ili delo povezano sa krivičnim delima koja isključivo obuhvata povredu vojne dužnosti;
  4. ako krivično gonjenje i izvršenje kazne prema zakonu zamoljene države je zastarena;

5. ako je lice čije se izručenje traži već osuđeno ili oslobođeno za isto krivično delo sa pravosnažnom presudom ili krivični postupak protiv tog lica konačno je odbijena, ili optužba protiv tog lica je odbijena pravosnažnom odlukom;
6. ako se protiv lica, čije izručenje se traži, je započeo krivični postupak u zamoljenoj državi za isto krivično delo;
7. ako se protiv lica, čije izručenje se traži, je započeo krivični postupak u državu molilju u jedan izvandredni sud, ili ako je kazna izrečena iz takvog suda;
8. ako se može dokazati potvrđenim dokazima da izručenje se traži radi krivičnog gonjenja ili kažnjavanja lica koja se traži na osnovu pola, rase, religije, etničke pripadnosti, nacionalnosti, jezika, političkog ubeđenja ili seksualne orijentacije, ili da položaj lica koje se traži može biti suštinski ugrožena za bilo koji od ovih razloga.
- (2) Ako zamoljena strana ne izručuje svoje državljane, koji su sa stalnom prebivalištem na teritoriji zamoljene države, na zahtev strane molilje, ona poslat će slučaj svojim nadležnim organima za pokretanje krivičnog postupka. Za ovu svrhu, spisi predmeta, podaci i dokazi koje se odnose na krivično delo moraju biti dostavljeni na način propisan u članu 2 ovog sporazuma. Država molilja će biti obavestena o odluci nadležnih organa zamoljene države.
- (3) Krivična dela protiv života, uključujući pokušaj ili učešća, ili bilo koje drugo krivično delo da pod datim okolnostima, a posebno prema načinu na koji je izvršeno, sredstva koja su korišćene ili pretnja, ili ozbiljnost od prouzrokovanih ili očekivanih posledica, koje je više od krivične prirode nego od političke prirode, se ne smatraju političkim krivičnim delima.

#### Član 8

Izručenje može biti odbijeno:

1. ako delo zbog kojeg se traži izručenje izvršeno na teritoriji zamoljene države, protiv te države ili protiv jednog od njenih državljana;
2. ako protiv lica čije se izručenje traži je već počeo krivični postupak u zamoljenoj državi za drugo krivično delo i zamoljena država smatra da, u interesu pružanja činjeničnog stanja ili izricanja ili izvršenja kazne bilo bi dobro suditi sva krivična dela u zamoljenoj državi.

#### Amnestija

##### Član 9

Izručenje neće biti odobreno za krivično delo za koje je proglašena amnestija ili pomilovanje u zamoljenoj državi, a za koje zamoljena država ima nadležnost za krivično gonjenje prema svom krivičnom zakonu.

#### Suđenja u odsustvu

##### Član 10

Ako se traženo lice je osuđeno u odsustvu, izručenje je dozvoljeno ukoliko država molilja pruža dovoljne garancije da traženo lice ima pravo tokom ponovnog suđenja da obezbedi minimalna prava zaštite.

## Odloženo ili privremeno izručenje Član 11

- (1) Ako traženo lice se goni krivično u zamoljenoj državi ili je osuđeno u ovoj državi za neku drugu krivično delo osim one koje je predmet izručenja, dozvoljeno izrečenje može biti odloženo sve do okončanja ovih postupaka, ili u slučaju osude dok kazna se izvršava.
- (2) Ako zbog odloženog izručenja, iz stava 1 ovog člana, krivično gonjenje u državi molilji je zastareno ili proces je ometan u velikoj meri, može biti dozvoljeno privremeno izručenje u cilju razvoja krivičnog postupka na osnovu jednog zasnovanog zahteva od strane države molilje, ako izručeno lice se vraća posle završetka potrebne proceduralne radnje za koje je izdato privremeno izručenje.
- (3) Država molilja mora pritvoriti lice koje je privremeno izručeno dok on/ona je na njenoj teritoriji. Period pritvora, od dana kada lice koje je privremeno izručeno je izlazio sa teritorije zamoljene države do dana kada on/ona se vraća, treba da se uključi u izrečenoj kazni ili treba da se izvrši u zamoljenoj državi.

## Nekoliko zahteva za izručenje Član 12

- (1) Ako izručenje se traži istovremeno od više od jedne države za isto krivično delo ili različita krivična dela, zamoljena država odlučuje o tome na koju zemlju će dozvoliti izručenje, uzimajući u obzir sve okolnosti slučaja, a naročito relativnu ozbiljnost i mesto izvršenja dela, odgovarajući datum zahteva za ekstradiciju, državljanstvo traženog lica i mogućnost kasnijeg izručenja u drugoj državi.
- (2) Zamoljena država obaveštava druge države molilje u vezi sa odlukom iz stava 1 ovog člana i može da ih obavesti da istovremeno daje saglasnost za svaku moguću dalje izručenje lica od države, čiji zahtev za izručenje je odobren u jednu drugu državu koja je takođe zatražila izručenje.

## Pritvor u postupci izručenja Član 13

Ako su ispunjeni formalni uslovi za izručenje, zamoljena država, nakon što je primila zahtev za izručenje, može pritvoriti lice u skladu sa svojim zakonima, samo ako se izručenje ne može biti odobreno u skladu sa ovim sporazumom.

## Privremeno hapšenje Član 14

- (1) Sa ubrzanim zahtevom nadležnog organa države molilje, lice može biti pritvoren privremeno pre nego što zamoljena država prihvati zahtev za izručenje, ukoliko nadležni pravosudni organ odgovara na nalog za pritvor ili kaznu konačne presude i podnosi zahtev za izručenje. Takođe, zahtev mora da sadrži informacije o krivičnoj deli za koje se traži izručenje, vreme i mesto izvršenja tog krivičnog dela, informacije o predloženom kaznu ili o kaznu koja je izricana ili ostatak kazne koja mora da se izdržava i, u meri u kojoj je to moguće, opis traženog lica.
- (2) Zahtev naveden u stav 1 ovog člana može biti poslat poštom, faksom ili drugim komunikacijskim sredstvama pismeno ili preko Međunarodne Organizacije Kriminalističke Policije (Interpol).

(3) Zamoljena država će odmah obavestiti državu molilju da lice je pritvoreno prema stavu 1 ovog člana.

(4) Ako je zahtev za izručenje i prateća dokumentacija, iz člana 4 ovog sporazuma ne bude prihvaćen od strane zamoljene države u roku od 18 dana nakon hapšenja, privremeno hapšenje može da bude prekinuta. Privremeno hapšenje može se produžiti na osnovu zahteva podnetog od strane države molilje, ali ni u kom slučaju ne treba da pređu 40 dana od dana takvog hapšenja.

(5) Prestanak privremenog hapšenja ne sprečava ponovno hapšenje i izručenje u slučaju kasnijeg zahteva za izručenje.

#### Odluka o zahtevu za izručenje

##### Član 15

(1) Zamoljena država mora da odluči o zahtevu za izručenje što je pre moguće i obavestiti državu molilju o svojoj odluci.

(2) Ona mora navesti razloge za svaku potpunu ili delimičnu odbijanje.

#### Pojednostavljeno izručenje

##### Član 16

Pojednostavljeni postupak izručenja treba da bude regulisan domaćim zakonodavstvom zamoljene države na osnovu pristanka traženog lica i sporazuma zamoljene države.

#### Naknadni zahtev za izručenje

##### Član 17

Kada izručeno lice izbegne krivično gonjenje ili izvršenje kazne i nalazi se teritoriji zamoljene države, takvo lice može biti izručen posle naknadnog zahteva. U takvim slučajevima, dokumentacija iz člana 4 Sporazuma ne treba da bude uključena u zahtevu.

#### Predaja lica za izručenje

##### Član 18

(1) Ako izručenje je odobreno, država molilja biće obavještena o mestu i datum predaje kao i za trajanje za koje traženo lice je bio pritvoren u postupku izručenja.

(2) Osim u slučajevima predviđenim u stavu 3 ovog člana, ako se ne obavlja primopredaja na određeni datum, on/ ona može da bude pušten/a nakon roka od 15 dana, inace nakon 30 dana mora da bude pušten. Zamoljena država može da odbije izručenje lica za istu krivično delo.

(3) Strane obavještavaju jedna drugu sa okolnostima koje su izvan njihove kontrole koje ih onemogućavaju da isporučuju ili da primaju licu koja treba da bude izručena. Obe strane se slažu za novi datum o predaju, i primenjuju se odredbe iz stava 2 ovog člana.

(4) Pratinja(Eskorta) koja je zadužena za transfer lica koje se izručuje sa jedne teritorije na teritoriju druge strane ima pravo da preduzme sve neophodne mere na teritoriji druge strane sa ciljem da onemogućuje njegovo/njeno udaljenje pre njegove/njene predaje ili nakon njegovog/ njenog prijema.

## Princip specijalnosti Član 19

- (1) Lice koje je izručeno neće biti podvrgnut postupku, neće biti osuđen ili lišen slobode ili da bude izručen u treću zemlju za bilo koje krivično delo počinjeno pre njegovog/njene predaje, koja je različita od one za koje je izručen.
- (2) Protiv izručenog lica ne može biti izrečena nijedna strožija kazna, osim one za koju je osuđen.
- (3) Ograničenja iz stava 1 prestaju:
  1. ako lice koje je izručeno, izričito se odrekne iz garancije navedene u stavu 1 ovog člana;
  2. ako izručeno lice nije napustio teritoriju države u kojoj je izručen u roku od 45 dana od konačnog puštanja, uprkos mogućnosti da to učini, ili ako lice nakon što je napustio državu vratio se dobrovoljno;
  3. Ukoliko zamoljena država daje saglasnost, zahtev za saglasnost mora da sadrži dokumente iz člana 4 i pravne registracije od bilo koje izjave koju date od strane izručenog lica u vezi krivičnog dela u pitanju. Saglasnost od strane zamoljene države se daje kada se ispunjavaju uslovi za izručenje u skladu sa odredbama ovog sporazuma u konkretnom slučaju.
- (4) Odricanje iz principa specijalnosti treba da se uradi na takav način da se dokaže da je dotično lice je delovao dobrovoljno i uz punu svest o pravnim posledicama. Za tu svrhu, uhapšeno lice ima pravo na pravni savetnik. Ako je potrebno, zamoljena država će obezbediti da ta osoba ima prevodioca.

## Uključivanje perioda pritvora u kaznu Član 20

Ako izručeno lice je održano na Stranci za krivično delo za koje je izručen, vreme provedeno u pritvoru će biti uračunata u kaznu.

## Predaja stvari Član 21

- (1) Predmeti, pisani dokumenti i spisi predmeta mogu se oduzeti i dostaviti u drugoj državi ugovornici isključivo u skladu sa zakonom zamoljene države, ako je odluka u tom smislu je odobrena od strane nadležnog organa države molilje.
- (2) Zamoljena država ugovornica može da odloži dostavljanje predmeta, pisanih dokumenata ili predmetnih spisa ako su one neophodne za krivične postupke u čekanju.
- (3) Nakon završetka postupka za koje su tražene te stvari, pisane dokumente ili spisi predmeta, država molilja će ih vratiti u zamoljenoj državi, osim ako zamoljena strana odrekne od takve stvari.

## Član 22

- (1) Ako je odobreno izručenje jednog lica bez nekog posebnog zahteva, i predaja stvari se odobrava ako:
  1. su te stvari potrebne kao dokaz, ili
  2. koja su dobijena kao rezultat krivičnog dela ili prodajom predmeta koji potiču iz krivičnih dela.

(2) Ako izručenje, koja bi bila prihvatljivo u skladu sa ovim sporazumom, nije moguće zato što lice koja treba da bude izručena je pobjegao, umreo ili ne može da se pronađe na teritoriji zamoljene države, predaja stvari međutim će biti odobrena.

(3) Moraju da se očuvaju prava zamoljene države ili drugih lica koje se odnose na stvarima. U funkciji ovih prava, nakon što završetka tih procedura, država molilja vraća ove stvari kod zamoljene države, i to što je pre moguće i besplatno. Kada ta lica imaju prebivalište ili boravište na teritoriji države molilje, stvari će biti vraćeni direktno kod ovih lica, nakon dobijanja saglasnosti od zamoljene države.

(4) Pravilnici o uvozu i izvozu stvari i strane devize neće se primeniti za predaju stvari na osnovu ovog člana.

(5) Ako se postigne saglasnost sa drugom stranom (državom), predaja stvari kod oštećenog može se vršiti i pre nego relevantno lice bude izručen ako druga strana (država) prihvati da se stvari vraćaju direktno oštećenoj stranci.

### Primena proceduralnog prava i obaveštenja

#### Član 23

(1) Osim ako nije drugačije predviđeno ovim sporazumom, zakon zamoljene države će biti primenjen za postupke izručenja i pritvora na teritoriji zamoljene države.

(2) Ako lice je izručeno za krivično gonjenje, država molilja obaveštava zamoljenu državu o rezultatu krivičnog postupka i pošalje konačnu odluku.

#### Tranzit

#### Član 24

(1) U slučaju da lice koja treba da bude izručeno kod jedne strane preko treće zemlje mora da se prenosi preko teritorije druge Strane, prenos sa dozvoljava nakon podnošenja zahteva iz člana 2 ovog sporazuma, pod uslovom da delo u pitanju od strane države molilje koja omogućava tranzit ne smatra se da je to političko ili vojno delo, i to lice nije državljanin zamoljene države za odobrenje tranzita.

(2) Zahtev za tranzit mora da obuhvati sve podatke iz člana 4 ovog Sporazuma.

(3) Država ugovornica, preko čijoj teritoriji lice će biti prebačeno, može da ga ne goni tog lica za krivično delo počinjeno pre tranzita, niti da sprovodi bilo kakvu krivičnu prijavu protiv tog lica bez saglasnosti zemlje izručenja.

#### Član 25

(1) Ako izručenje jednog zahteva tranzit iz treće zemlje u državi ugovornici preko vazdušnog saobraćaja na teritoriji druge države ugovornice bez sletanja na njezinu teritoriju, nije potrebno odobrenje države ugovornice za korišćenje njegovog vazdušnog prostora. Zamoljena država obavestiće unapred ovu državu da jedan od dokumenata izdat prema stavu 3 člana 4, da lice koja se prenese, nije državljanin države ugovornice čiji vazdušni prostor mora da se koristi, da lice nije krivično gonjen za jednu vojnu ili političko krivično delo.

(2) U slučaju neplaniranog sletanja, takvo obaveštenje će imati efekat zahteva za privremeno hapšenje kako je navedeno u članu 14.



Troškovi  
Član 26

- (1) Troškovi koji su povezani sa izručenjem snosi država ugovornica na čijoj teritoriji su nastali.
- (2) Troškovi za tranzit će biti plaćeni od strane države molilje .
- (3) Troškovi koji su vezani sa vazdušnom saobraćajem će biti plaćeni od strane države koja je predložila ovakav način transporta.

Završne odredbe  
Član 27

Ovaj sporazum neće uticati nikakvu odgovornost stranaka koje proizlaze iz međunarodnih ugovora.

Član 28

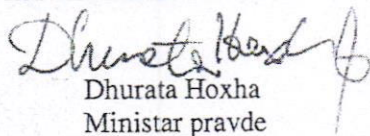
Svaki nesporazum koji može nastati nakon primene ili tumačenja ovog Sporazuma biće rešen prema konsultacijama između nadležnih organa ili putem diplomatskih kanala.

Stupanje na snagu, izmena i prestanak  
Član 29

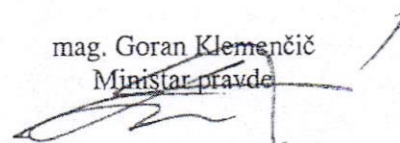
- (1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana narednog meseca nakon datuma prijema poslednjeg pisanog obaveštenja, preko kojeg Strane obaveštavaju jedna drugu preko diplomatskim kanalima da su završili svoje interne pravne procedure potrebne za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka strana može raskinuti ugovor pismenim obaveštenjem diplomatskim putem. Sporazum će biti raskinut šest meseci nakon prijema pismenog obaveštenja o prestanku.

Potpisan u SLOVENIJE dana 23. 10. 2016 u dve originalne kopije na albanskom, srpskom, slovenačkom i engleskom jeziku, i svi su podjednako autentični. U slučaju različitog tumačenja, tekst na engleskom jeziku će imati prednost.

ZA REPUBLIKU KOSOVO

  
Dhurata Hoxha  
Ministar pravde

ZA REPUBLIKU SLOVENIJE

mag. Goran Klemenčič  
Ministar pravde  


POGODBA  
MED  
REPUBLIKO KOSOVO  
IN  
REPUBLIKO SLOVENIJO  
O  
IZROČITVI

Republika Kosovo in Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji po utrditvi in krepitvi medsebojnega sodelovanja na področju pravne pomoči v kazenskih zadevah, predvsem ureditvi sodelovanja, ki se nanaša na izročitvene zadeve, dogovorili:

**Obveznost izročanja**  
**1. člen**

Pogodbenici se zavezujeta, da si bosta pod pogoji, določenimi s to pogodbo, na prošnjo izročali osebe, ki se v državi, ki prosi za izročitev (v nadaljnjem besedilu: država prosilka), preganjajo zaradi kaznivega dejanja ali se njihova izročitev zaproša zaradi izvršitve kazni zapora.

**Način sporazumevanja**  
**2. člen**

- (1) Pri uporabi te pogodbe se pristojni organi pogodbenic sporazumevajo pisno s strani Republike Kosovo prek Ministrstva za pravosodje Republike Kosovo, s strani Republike Slovenije pa prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije.
- (2) Diplomatska pot sporazumevanja s tem ni izključena, če so za to utemeljeni razlogi.
- (3) V nujnih primerih lahko pristojni organi pogodbenic pošljejo zaprosila in obvestila iz te pogodbe prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

**Jezik in legalizacija**  
**3. člen**

- (1) Prošnje in dokumentacijo je treba Republiki Kosovo predložiti v albanskem, srbskem ali angleškem jeziku, Republiki Sloveniji pa v slovenskem ali angleškem jeziku.
- (2) Legalizacija dokumentov iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.

## Dokumentacija

### 4. člen

Prošnji za izročitev je treba priložiti:

1. podatke za ugotovitev istovetnosti osebe, za izročitev katere se prosi (natančen opis, fotografije, prstni odtisi in podobno);
2. potrdilo ali druge podatke o državljanstvu osebe, za izročitev katere se prosi;
3. sodbo ali odločbo o priporu, v izvorniku ali overjenem prepisu, v katerem morajo biti navedeni: ime in priimek osebe, za izročitev katere se prosi, ter drugi podatki, potrebni za ugotovitev njene istovetnosti, opis dejanja, zakonska oznaka kaznivega dejanja in dokazi za utemeljenost suma;
4. izpis relevantne kazenske zakonodaje, ki se nanaša na izročitveno zadevo;
5. podatke o dolžini kazenske sankcije, ki jo mora obsojena oseba prestati.

## Dodatna dokumentacija

### 5. člen

(1) Če so podatki in dokumentacija, ki jih je poslala država prosilka, nezadostni, lahko država, zaprosena za izročitev (v nadaljnjem besedilu: zaprosena država), zahteva dopolnilne podatke in dokumentacijo in odredi razumen rok za njihov prejem.

(2) Če zaprosena država v določenem roku ne prejme dopolnilnih podatkov in dokumentacije, takoj ustavi postopek izročitve in osebo, za izročitev katere se prosi, izpusti na prostost.

## Kazniva dejanja, za katera se dovoli izročitev

### 6. člen

(1) Izročitev zaradi kazenskega pregona se dovoli za kazniva dejanja, za katera je po pravu države prosilke in tudi po pravu zaprosene države predpisana kazen zapora v trajanju najmanj enega leta.

(2) Izročitev zaradi izvršitve pravnomočne sodbe se dovoli za kazniva dejanja, ki so kazniva po pravu države prosilke in tudi po pravu zaprosene države, in če znaša kazen zapora ali njen ostanek, ki ga je treba izvršiti, najmanj štiri mesece.

(3) Če se prošnja za izročitev nanaša na več kaznivih dejanj, ki se po zakonu države prosilke in tudi po zakonu zaprosene države kaznujejo s kaznijo zapora, tudi če nekatera ne dosegajo pogoja glede višine kazni, določene v prvem in drugem odstavku tega člena, zaprosena država lahko dovoli izročitev tudi za ta kazniva dejanja.

## Zavrnitev izročitve

### 7. člen

(1) Izročitev se ne dovoli:

1. za osebe, ki so na dan odločitve o prošnji za izročitev državljani zaprosene države;
2. za osebe, ki uživajo pravico do pribežališča na ozemlju zaprosene države;
3. če se za izročitev prosi zaradi dejanja, ki je po mnenju zaprosene države politično kaznivo dejanje, kaznivo dejanje, povezano s političnim kaznivim dejanjem, ali kaznivo dejanje, ki je izključno kršitev vojaških dolžnosti;

4. če je kazenski pregon ali izvršitev kazenske sankcije zastarala po pravu zaprosene države;
  5. če je bila oseba, za izročitev katere se prosi, zaradi istega kaznivega dejanja že pravnomočno obsojena ali oproščena ali je bil zoper njo kazenski postopek pravnomočno ustavljen ali je bila obtožba zoper njo pravnomočno zavrnjena;
  6. če je zoper osebo, za izročitev katere se prosi, zaradi istega kaznivega dejanja uveden postopek v zaproseni državi;
  7. če zoper osebo, za izročitev katere se prosi, v državi prosilki teče kazenski postopek pred izrednim sodiščem oziroma če je tako sodišče izreklo kazensko sankcijo;
  8. če so utemeljeni razlogi za sklepanje, da se za izročitev prosi zaradi kazenskega pregona ali kaznovanja zahtevane osebe zaradi njenega spola, rase, vere, narodnosti, državljanstva, jezika, političnega prepričanja ali spolne usmerjenosti ali bi bil lahko iz teh razlogov njen položaj bistveno slabši.
- (2) Če zaprosena država ne izroči svojega državljana s stalnim prebivališčem na ozemlju zaprosene države, mora na zahtevo države prosilke predati zadevo svojim pristojnim organom, da uvedejo kazenski postopek. V ta namen se spisi, podatki in dokazi v zvezi s kaznivim dejanjem pošljejo na način, določen v 2. členu te pogodbe. Državo prosilko je treba obvestiti o odločitvi pristojnih organov zaprosene države.
- (3) Za politično kaznivo dejanje se ne šteje dejanje zoper življenje, vključno s poskusom in udeležbo, kot tudi vsako drugo kaznivo dejanje, ki je po svojih okoliščinah, zlasti po načinu storitve, uporabljenih ali zagroženih sredstvih ali teži nastale ali pričakovane posledice, prej kriminalne kot politične narave.

#### 8. člen

Izročitev se lahko zavrne:

1. če je dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, storjeno na ozemlju zaprosene države, zoper njo ali njenega državljana;
2. če v zaproseni državi zoper osebo, za izročitev katere se prosi, teče kazenski postopek zaradi drugega kaznivega dejanja, zaprosena država pa meni, da bi bilo v interesu ugotovitve pravega stanja stvari ali za odmero ali izvršitev kazenske sankcije smotno, če bi se sodilo v državi prosilki za vsa kazniva dejanja.

#### Amnestija

#### 9. člen

Izročitev se ne dovoli za kaznivo dejanje, ki je v zaproseni državi zajeto z amnestijo, če ima zaprosena država po notranjem pravu pravico do kazenskega pregona za to dejanje.

#### Obsodba v odsotnosti

#### 10. člen

Če je bila iskana oseba obsojena v odsotnosti, se izročitev dovoli samo, če država prosilka zagotovi, da ima iskana oseba pravico do ponovnega sojenja za zagotovitev minimalnih pravic obrambe.

#### Odložitev izročitve in začasna izročitev

#### 11. člen

(1) Če se oseba, za izročitev katere se prosi, v zaprošeni državi preganja ali je v tej državi obsojena zaradi kakšnega drugega kaznivega dejanja, ne pa tistega, zaradi katerega se prosi za izročitev, se sme dovoljena izročitev odložiti, dokler se ta postopek ne konča, v primeru obsodbe pa do konca izvršitve kazenske sankcije.

(2) Če bi zaradi odložitve izročitve iz prvega odstavka tega člena v državi prosilki kazenski pregon lahko zastaral ali bi bil njegov potek resno oviran, se sme na utemeljeno prošnjo države prosilke dovoliti začasna izročitev zaradi kazenskega postopka, če bo izročena oseba vrnjena, takoj ko bodo opravljena nujna procesna dejanja, zaradi katerih je bila dovoljena začasna izročitev.

(3) Država prosilka mora začasno izročeno osebo med bivanjem na njenem ozemlju imeti v priporu. Čas pripora se od dneva, na katerega začasno izročena oseba zapusti ozemlje zaprošene države, do dneva, na katerega se vrne, všteje v kazensko sankcijo, ki bo v zaprošeni državi izrečena ali bi se morala izvršiti.

#### Več prošenj za izročitev

##### 12. člen

(1) Če prosi za izročitev iste osebe več držav zaradi istega kaznivega dejanja ali različnih kaznivih dejanj, se zaprošena država odloči, kateri državi dovoli izročitev, ob upoštevanju vseh okoliščin primera, še posebej relativne resnosti storjenih kaznivih dejanj in kraja izvršitve kaznivih dejanj, časa vložitve zahteve za izročitev, državljanstva osebe in možnosti poznejše izročitve v drugo državo.

(2) Zaprošena država o odločitvi iz prvega odstavka tega člena obvesti druge države prosilke in lahko sočasno da soglasje državi, katere prošnja za izročitev je bila odobrena, za morebitno nadaljnjo izročitev državi, ki je prav tako zaprosila za izročitev.

#### Pripor v postopku izročitve

##### 13. člen

Če so izpolnjeni formalni pogoji za izročitev, lahko zaprošena država po prejemu prošnje za izročitev skladno s svojo zakonodajo zoper osebo odredi pripor, razen če skladno s to pogodbo izročitve očitno ni mogoče dovoliti.

#### Začasni pripor

##### 14. člen

(1) Na izrecno zahtevo pristojnega organa države prosilke lahko pristojni organ zaprošene države začasno pripre osebo tudi pred prejemom prošnje za izročitev, če se pristojni sodni organ sklicuje na odločbo o priporu ali na pravnomočno sodbo in napove prošnjo za izročitev. Zahteva mora vsebovati tudi podatke o kaznivem dejanju, zaradi katerega se bo zahtevala izročitev, čas in kraj njegove izvedbe, podatke o predpisani ali izrečeni sankciji oziroma ostanku sankcije, po možnosti pa tudi opis osebe, izročitev katere se bo zahtevala.

(2) Zahteva iz prvega odstavka tega člena se lahko pošlje tudi po pošti ali telefaksu ali z drugimi sredstvi pisne komunikacije ali prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

(3) Zaprošena država mora o temi, da je priprla osebo skladno z določbo prvega odstavka tega člena, brez odlašanja obvestiti državo prosilko.

(4) Začasni pripor se lahko odpravi, če zaprošena država ne prejme prošnje za izročitev in dokumentacije, navedene v 4. členu te pogodbe, v 18 dneh od pripora. Pripor se na

obrazloženo prošnjo države prosilke lahko podaljša, vendar v nobenem primeru ne sme trajati več kot 40 dni od dneva prijrtja.

(5) Odprava pripora ne preprečuje ponovne odreditve pripora in izročitve, če prošnja za izročitev prispe pozneje.

#### Odločitev o prošnji za izročitev

##### 15. člen

(1) Zaprošena država mora o prošnji za izročitev čim prej odločiti in o svoji odločitvi obvestiti državo prosilko.

(2) Vsaka popolna ali delna zavrnitev prošnje za izročitev mora biti obrazložena.

#### Poenostavljena izročitev

##### 16. člen

Poenostavljen postopek izročitve poteka skladno z notranjim pravom zaprošene države, če iskana oseba s tem soglaša in zaprošena pogodbenica v to privoli.

#### Ponovna prošnja za izročitev

##### 17. člen

Če se izročena oseba izogne kazenskemu pregonu ali izvršitvi kazenske sankcije in je na ozemlju zaprošene države, se lahko na ponovno prošnjo izroči. V tem primeru prošnji ni treba priložiti dokumentov iz 4. člena te pogodbe.

#### Predaja osebe, izročitev katere je dovoljena

##### 18. člen

(1) Če se izročitev dovoli, zaprošena država državi prosilki sporoči kraj in čas predaje ter koliko časa je iskana oseba preživela v priporu med postopkom izročitve.

(2) Razen v primeru tretjega odstavka tega člena se oseba, izročitev katere je bila dovoljena in ki je niso prevzeli na določen datum, po 15 dneh lahko izpusti, v vsakem primeru pa jo je treba izpustiti po 30 dneh. Zaprošena država lahko zavrne njeno izročitev za isto kaznivo dejanje.

(3) Če pogodbenica iz razlogov, na katere ne more vplivati, ne preda ali prevzame osebe, izročitev katere je bila dovoljena, mora o tem obvestiti drugo državo pogodbenico. Pogodbenici se dogovorita za drug datum predaje in v tem primeru veljajo določbe iz drugega odstavka tega člena.

(4) Spremljevalci, ki morajo osebo, ki se izroča, prepeljati na ozemlje druge pogodbenice ali jo odpeljati z njega, imajo na ozemlju druge pogodbenice pravico, da do predaje ali po prevzemu osebe, ki se izroča, ukrenejo vse potrebno, da bi preprečili njen beg.

#### Načelo specialnosti

##### 19. člen

(1) Izročena oseba se ne sme kazensko preganjati niti se zoper njo ne sme izvršiti kazen ali se ji kakor koli drugače omejiti svoboda ali je izročiti tretji državi za katero koli kaznivo dejanje, storjeno pred izročitvijo, za katero se ne zahteva izročitev.

(2) Zoper izročeno osebo se ne sme izvršiti strožja kazen od tiste, na katero je obsojena.

(3) Omejitve iz prvega odstavka tega člena prenehajo:

1. če se je izročena oseba izrecno odpovedala jamstvu iz prvega odstavka tega člena;
  2. če izročena oseba v 45 dneh od dneva končne izpustitve na prostost ni zapustila ozemlja pogodbenice, ki ji je bila predana, čeprav je imela možnost, ali če se je po zapustitvi njenega ozemlja tja ponovno vrnila;
  3. če zaprošena država da soglasje. Prošnji za soglasje je treba priložiti listine iz 4. člena te pogodbe in pravno veljavni zapisnik izjave izročene osebe o zadevnem kaznivem dejanju. Zaprošena država da soglasje, če so v konkretnem primeru izpolnjeni pogoji za izročitev po tej pogodbi.
- (4) Odpoved načelu specialnosti se ugotovi tako, da je razvidno, da jo je oseba izrazila prostovoljno in pri polnem zavedanju pravnih posledic. V ta namen ima prijeta oseba pravico do zagovornika. Zaprošena država zagotovi osebi pomoč tolmača, če je to potrebno.

#### Vštevanje pripora v sankcijo 20. člen

Če je bila izročena oseba v pogodbenici priprta zaradi kaznivega dejanja, zaradi katerega je bila izročena, se čas, ki ga je preživela v priporu, všteje v kazensko sankcijo.

#### Predaja predmetov 21. člen

- (1) Predmeti, listine ali spisi se lahko zasežejo in predajo drugi pogodbenici skladno z zakonom zaprošene države, če obstajata o tem zaprosilo in odločba pristojnega organa države prosilke.
- (2) Zaprošena država lahko odloži predajo predmetov, listin ali spisov, če so potrebni v drugem kazenskem postopku, ki teče v tej državi.
- (3) Država prosilka vrne predmete, listine ali spise zaprošeni državi po končanem postopku, za katerega so bili zaprošeni, razen če se zaprošena država temu odpove.

#### 22. člen

- (1) Če se dovoli izročitev osebe, zaprošena država brez posebnega zaprosila preda državi prosilki tudi predmete:
  1. ki se lahko uporabijo kot dokazno sredstvo;
  2. ki so bili pridobljeni z izvršitvijo kaznivega dejanja ali unovčenjem predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja.
- (2) Če izročitev, ki je po tej pogodbi dopustna, ne bi bila mogoča, ker je oseba, ki naj bi jo izročili, umrla ali pobegnila ali je ni mogoče izslediti na ozemlju zaprošene države, se predaja predmetov kljub temu odobri.
- (3) Pravice zaprošene države in tretjih oseb do predmetov iz prvega odstavka tega člena se ohranijo. Če obstajajo take pravice, država prosilka predmete po končanem postopku v najkrajšem času in brezplačno vrne zaprošeni državi. Če imajo navedene osebe stalno ali začasno prebivališče na ozemlju države prosilke, jim lahko predmete neposredno preda, če pridobi soglasje zaprošene države.
- (4) Predpisi o uvozu in izvozu predmetov in tujih valutah se ne uporabljajo za predajo predmetov po tem členu.

(5) Če je tako dogovorjeno z drugo državo pogodbenico, se lahko predaja predmetov oškodovani stranki opravi tudi pred izročitvijo zadevne osebe, če druga pogodbenica soglaša, da se vrnejo neposredno oškodovani stranki.

#### Uporaba procesnega prava in obveščanje 23. člen

(1) Če s to pogodbo ni drugače določeno, se za postopek v zvezi z izročitvijo in priporom na ozemlju zaprosene države uporabljajo predpisi zaprosene države.

(2) Če se oseba izroča zaradi kazenskega pregona, država prosilka obvesti zaproseno državo o izidu kazenskega postopka in ji pošlje pravnomočno odločbo.

#### Tranzit 24. člen

(1) Tranzit osebe, ki jo mora izročiti tretja država eni pogodbenici čez ozemlje druge pogodbenice, se dovoli na podlagi prošnje, poslane skladno z 2. členom te pogodbe, če za tranzit zaprosena država šteje, da ne gre za politično ali vojaško kaznivo dejanje, in če se ne prosi za tranzit državljana zaprosene države.

(2) Prošnja za tranzit čez ozemlje pogodbenice mora vsebovati vse podatke iz 4. člena te pogodbe.

(3) Brez soglasja države, ki je dovolila izročitev osebe, pogodbenica, čez ozemlje katere se izvaja tranzit, te osebe ne sme preganjati zaradi kaznivega dejanja, ki ga je storila pred tranzitom, zoper njo pa se tudi ne sme izvršiti kazenska sankcija zaradi takega dejanja.

#### 25. člen

(1) Če je zaradi izročitve treba osebo prepeljati iz tretje države v eno pogodbenico po zračni poti brez vmesnega postanka čez ozemlje druge pogodbenice, ni potrebno izrecno dovoljenje pogodbenice, čez ozemlje katere se leti. To državo država prosilka vnaprej obvesti o obstoju ene od listin iz 3. točke 4. člena te pogodbe ter tudi o tem, da oseba, ki se premešča, ni državljan pogodbenice, čez ozemlje katere se leti, in da se ne preganja zaradi političnih ali vojaških kaznivih dejanj.

(2) Ob nepredvidenem vmesnem pristanku na ozemlju države, čez katero se leti, ima obvestilo iz prvega odstavka tega člena isti učinek kot prošnja za pripor iz 14. člena te pogodbe.

#### Stroški 26. člen

(1) Stroške izročitve krije pogodbenica, na ozemlju katere so nastali.

(2) Stroške tranzita krije država prosilka.

(3) Stroške prevoza z letalom krije država, ki je tak prevoz predlagala.

#### Končne določbe 27. člen

Ta pogodba ne posega v obveznosti, ki za pogodbenici izhajajo iz večstranskih pogodb.

#### 28. člen



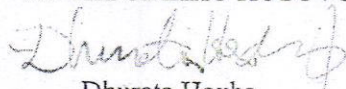
Spore v zvezi z uporabo ali razlago te pogodbe bosta pogodbenici reševali s posvetovanji med pristojnimi organi ali po diplomatski poti.

**Začetek veljavnosti, sprememba in prenehanje veljavnosti**  
**29. člen**

- (1) Ta pogodba začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njene veljavnosti.
- (2) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko pogodbo pisno odpove po diplomatski poti. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o odpovedi.
- (3) Pogodba se lahko kadar koli spremeni s pisnim sporazumom med pogodbenicama. Vsaka taka sprememba bo začela veljati skladno s postopkom, predvidenim v prvem odstavku tega člena.

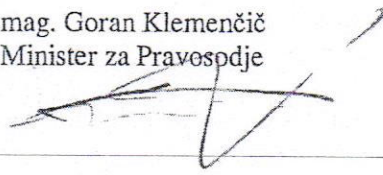
Sklenjeno v ..... v dveh izvornikih, v albanskem, srbskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA REPUBLIKO KOSOVO

  
Dhurata Hoxha  
Minister za Pravosodje

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO

mag. Goran Klemenčič  
Minister za Pravosodje





**Republika e Kosovës**  
Republika Kosova - Republic of Kosovo  
*Qeveria - Vlada - Government*

*Ministria e Drejtësisë - Ministarstvo Pravde - Ministry of Justice*

Dt. \_\_. \_\_. 2023

Br: \_\_\_\_/2023

**IZJAVA ZA LEKTORISANJE I JEZIČKO USKLAĐIVANJE NARC ZAKON O RATIFIKACIJI  
SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZRUČENJU**

Na osnovu člana 71. stav 1.4. Pravilnika Skupštine Republike Kosovo, izjavljujem da je Narc Zakon O Ratifikaciji Sporazuma Između Republike Kosova I Republike Slovenije O Izručanju, prošao kroz proces lektorisanja i jezičkog usaglašavanja u skladu sa proceduralnim zahtevima propisanim Pravilnikom Skupštine Republike Kosovo.

S poštovanjem,

Anita Kalanderi  
zm. Generalni sekretar u Ministarstvu Pravde

Bahri Beqiri  
Direktora Odeljenja za finansije i opšte usluge u Ministarstvu pravde

Hamdi Gela  
Odsek za informacione tehnologije i logistiku u Ministarstvu pravde